

༄༅། །འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་མདོ་བཟུགས་
སོ། །

Le Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies

ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ལྷ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ལྷ་ཡུ་རྫོ་ན་རྒྱ་མ་མ་རྒྱ་ཡ་ན་སྤྱ་བ།
En sanskrit : Ārya-aparimita-āyurjñāna-nāma-mahāyāna-sūtra

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་མདོ།
En tibétain : p'akpa tsé dang yéshé pak tou mepa shyé jawé t'ekpa chenpö do
En français : Le sublime sūtra du grand véhicule intitulé « Vie et Sagesse infinies »

སངས་རྒྱས་དང་། བྱང་ལྷོ་བ་སེམས་དཔའ་ཐབས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sangyé dang changchoub sempa t'amché la chaktsal lo
Hommage à tous les bouddhas et bodhisattvas !

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།
diké dak gi t'öpa du chik na
Ainsi, ai-je entendu.

བཅོམ་ལྷན་འདས་མཉམ་དུ་ཡོད་པ་ན། འཛེ་ཏའི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀྱན་དགའ་ར་བ་ན།
chomdendé nyen dou yöpa na dzé té tsal gönmé zé jin gyi kün ga rawa na
Une fois, le Victorieux demeurait à Śravastī, dans le jardin d'Anathāpindada au bois de Djétavana,

དགོ་སློང་བརྒྱ་ཕྱག་ཕྱེད་དང་བརྩུ་གསུམ་གྱི་དགོ་སློང་གི་དགོ་འདུན་ཚེན་པོ་དང་།
gélong gyat'rak ché dang chousoum gyi gélong gi gendün chenpo dang
Accompagné d'une grande assemblée de mille deux cent cinquante moines

བྱང་ལྷོ་བ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་རབ་ཏུ་མང་པོ་དག་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཟུགས་སོ། །
changchoub sempa sempa chenpo rabtöu mangpo dak dang t'ab chik tou zhouk so
Et d'une grande assemblée de nombreux bodhisattvas – mahāsattva.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུར་གྱུར་པ་ལ་བཀའ་སྤྲུལ་པ།
déné chomdendé kyi jampal zhönnour gyourpa la katsal pa
En ce temps-là, le Victorieux s'adressa à Mañjuśrī le juvénile :

འཇམ་དཔལ་སྟེང་གི་ཕྱོགས་ན་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོང་དེ།
jampal teng gi chok na jikten gyi k'am yönten pak tou mépa zhé jawa zhik yong dé
Ô Mañjuśrī, au-dessus de nous s'étend un monde appelé « Qualités Sans Limites »,

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་
མེད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ངེས་པ་གཟི་བརྗིད་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

dé na dézhin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangyé tsé dang yéshé pak tou
mépa shintou nampar ngépa ziji kyi gyalpo zhé jawa zhouk so
où demeure le Tathāgata, l'Arhat, le parfaitement et complètement Éveillé, appelé « Vie et
Sagesse infinies », le Roi splendide au discernement parfait.

ཚེ་འཛིན་ཅིང་ཚེ་མཐར་ཕྱིན་པར་བཞེད་དེ།
tsendzin ching tsé tarchinpar zhé dé
Il protège la vie et accorde la longévité,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱང་སྟོན་ཏོ། །
semchen nam la chö kyang tön to
et enseigne le Dharma aux êtres animés.

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ཉོན་ཅིག །
jampal zhönnour gyourpa nyön chik
« Écoute, Ô jeune Mañjuśrī !

འཇམ་བུའི་གླིང་གི་མི་རྣམས་ནི་ཚེ་སྐར་བ་ལོ་བརྒྱ་བྱུང་བ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་གསལ་སྟེ།
dzambuling gi mi nam ni tsé t'oungwa lo gya t'oubpa shatak té
Les êtres humains de Jambudvīpa ont une durée de vie brève ; ils peuvent tout au plus
vivre cent ans et

དེ་དག་ལས་ཀྱང་ཕལ་ཆེར་ནི་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བར་བསྟན་ཏོ། །
dédak lé kyang p'alcher ni du mayinpar chiwar ten to
beaucoup sont soudainement frappés par une mort subite.

འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་གང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེའི་ཡོན་ཏན་
དང་བསྟུགས་པར་གྱུར་པ་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་གྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
jampal semchen gangdak dézhin shekpa tsé dang yéshé pak tou mépa dé yönten dang
ngakpar gyourpa yongsou jöpa zhé jawé chö kyi namdrang di yiger dri am
« Ô Mañjuśrī, s'ils mettent par écrit cette section du Dharma qui fait l'éloge des qualités
du Bouddha de « Vie et Sagesse infinies », ou

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གམ།
yiger drir jouk gam
encouragent d'autres à l'écrire, ou

མིང་ཅམ་ཉལ་ཏམ།
ming tsam nyen tam
simplement entendent son nom, ou

གྲོག་པ་ན་ས་སྒྲིགས་བམ་ལ་བྲིས་ཏེ། རྒྱུ་ན་འཆང་གི་བར་དུ་བྱེད་དམ།
lokpa na sa lekbam la dri té k'yim na chang gi bardou jé dam

la lisent à haute voix et la copient dans un livre qu'ils conservent chez eux, ou

མེ་རྟོག་དང་། སྣོས་དང་། བྲེང་བ་དང་། བྱུག་པ་དང་། བྱེ་མ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོན་པར་འགྱུར་བ་
métok dang pö dang t'rengwa dang joukpa dang chéma nam kyi chöpar gyourwa
la vénèrent en offrant fleurs, encens, guirlandes, poudres et crèmes odorantes,

དེ་དག་གི་ཚེ་ཡོངས་སུ་བྱེད་པ་ལས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་བྱུབ་པར་འགྱུར་རོ། །
dédak gi tsé yongsou zépa lé tsélo gya t'oubpar gyour ro

leur espérance de vie ne s'épuisera pas et ils pourront vivre jusqu'à cent ans.

འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་གང་དག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ངེས་པ་གཟི་བརྗིད་
ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་ཐོས་པར་གྱུར་པ་
jampal semchen gangdak tsé dang yéshé pak tou mépa shintou nampar ngépa ziji kyi

gyalpö tsen gya tsa gyé t'öpar gyourpa

« Ô Mañjuśrī, s'ils entendent les cent huit noms du Bouddha appelé « Vie et Sagesse infinies », le Roi splendide au discernement parfait,

དེ་དག་གི་ཚེ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །
dédak gi tsé yang nampar p'elwar gyour ro

leur vie sera prolongée.

སེམས་ཅན་གང་དག་ཚེ་ཡོངས་སུ་བྱེད་ཀར་
semchen gangdak tsé yongsou zé kar

« Même ceux qui voient la fin de leur existence approcher,

མཚན་འཆང་བར་གྱུར་པ་དེ་དག་གི་ཚེ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །
tsen changwar gyourpa dédak gi tsé yang nampar p'elwar gyour ro

s'ils gardent ces noms à l'esprit, verront leur longévité prolongée.

འཇམ་དཔལ་དེ་ལྟ་བུ་བས་ན་རིགས་ཀྱི་སྲུང་མ། རིགས་ཀྱི་སྲུ་མོ་དག་ཚེ་རིང་པོར་འདོད་པས་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེའི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་ཉན་ཏམ། ཡི་གེར་འབྲི་འམ། ཡི་
གེར་འབྲིར་འཇུག་གམ། གྲོག་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་གི་ཡོན་ཏན་དང་ལེགས་པར་འགྱུར་བ་ནི་འདི་དག་
གོ། །

jampal deta béna rik kyi bou'am rik kyi boumo dak tséringpor döpé dézhin shekpa tsé
dang yéshé pak tou mépa dé tsen gya tsa gyé nyen tam yiger dri am yiger drir jouk gam
lokpar gyourpa dédak gi yönten dang lekpar gyourwa ni didak go

« Ô Mañjuśrī, telles seront les qualités et les bienfaits qui seront accordés à tout fils ou
fille de noble famille qui souhaite prolonger sa vie et écoute ces cent huit noms du
Bouddha appelé « Vie et Sagesse infinies », le splendide Roi au discernement parfait, ou
qui les écrit, encourage d'autres à les écrire ou les lit à voix haute.

ཨོ་ན་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏེ་ཏེ་ཚོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱ་སྒྲི་
བུ་རྫོ་ཡ། ཏཏ་སྤྲ། ཨོ་པུ་ཏེ་པུ་ཏེ་མ་རུ་པུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་རྫོ་ན་སི་སྤྲ་རོ་པ་ཙི་
ཏེ། ཨོ་སམ་ཅ་སི་སྤྲ་ར་པ་རི་པུ་རྫོ་རྫོ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲ་ཏེ་སྤྲ་སྤྲ་ཤ་བི་པུ་རྫོ་མ་རུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྤྲ་རྒྱ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharimaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

འཇམ་དཔལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་པོ་འདི་དག་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཡི་གེར་

འབྲིའམ།

jampal dézhin shekpé tsen gya tsa gyépo didak gangla la zhik gi yiger dri am
« Ô Mañjuśrī, quiconque écrit ces cent huit noms du Bouddha appelé « Vie et Sagesse
infinies », le Roi splendide au discernement parfait, ou

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གམ།

yiger drir jouk gam
encourage d'autres à les écrire, ou

གྲེགས་བམ་ལ་བྲིས་ཏེ་བྱིམ་ན་འཆང་ངམ།

lekbam la dri té k'yim na chang ngam
les écrit dans un livre et les garde à la maison, ou

གློག་པར་གྱུར་ན་ཚེ་ཟད་པ་ལས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པར་འགྱུར་ཏེ།

lokpar gyour na tsé zépa lé tsélo gya t'oubpar gyour té
les lit à voix haute, vivra pendant cent ans sans que sa longévité soit épuisée.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འཇིག་

རྟེན་གྱི་ཁམས་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་སོགས་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

di né shi p'ö né kyang dézhin shekpa tsé pak tou mépa dé sangyé kyi zhing jikten gyi
k'am yönten pak tou mépa lasokpar kyéwar gyour ro
Et lorsqu'il mourra, il renaîtra dans une Terre pure telle que l'univers des Qualités infinies,
le champ de bouddha du Bouddha de la Vie infinie.

ཨོ་ན་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏེ་ཏེ་ཚོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱ་སྒྲི་

བུ་རྫོ་ཡ། ཏཏ་སྤྲ། ཨོ་པུ་ཏེ་པུ་ཏེ་མ་རུ་པུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་རྫོ་ན་སི་སྤྲ་རོ་པ་ཙི་

ཏེ། ཨོ་སམ་ཅ་སི་སྤྲ་ར་པ་རི་པུ་རྫོ་རྫོ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲ་ཏེ་སྤྲ་སྤྲ་ཤ་བི་པུ་རྫོ་མ་རུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྤྲ་རྒྱ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharimaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཕྱག་དགུ་བརྩུ་ཙ་དགུ་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་
ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །

yang dé tsé sangyé jéwa t'rak gouchou tsa gu gongpa chik dang yang chik gi tsé dang
yéshé pak tou mépé dodé di soung so

Alors, 990 millions de bouddhas, animés d'un même esprit, récitèrent d'une seule voix ce
Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies.

ཨོྲ་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྲ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཇྲ་ཡ། ཏ་སྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྲཱི་
བུལྲ་ཡ། ཏཏུ་སྲ། ཨོྲ་སུཏེ་སུཏེ་མ་རྩ་སུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཇྲ་ན་སི་བྲུ་རོ་པ་ཙི་

ཏེ། ཨོྲ་སཱ་སི་སྲུ་ར་པ་རི་བྱུལྲ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྲ་ཏེ་སྲ་བྲུ་ཤ་བི་བྱུལྲེ་མ་རྩ་ན་ཡ་པ་རི་ལྲུ་རེ་སྲུ་རྩ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharmaaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྩུན་ཅུ་ཙ་བཞིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་
ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །

yang dé tsé sangyé jéwa t'rak gyéchou tsa zhi gongpa chik dang yang chik gi tsé dang
yéshé pak tou mépé dodé di soung so

Alors, 840 millions de bouddhas, animés d'un même esprit, récitèrent d'une seule voix ce
Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies.

ཨོྲ་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྲ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཇྲ་ཡ། ཏ་སྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྲཱི་
བུལྲ་ཡ། ཏཏུ་སྲ། ཨོྲ་སུཏེ་སུཏེ་མ་རྩ་སུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཇྲ་ན་སི་བྲུ་རོ་པ་ཙི་

ཏེ། ཨོྲ་སཱ་སི་སྲུ་ར་པ་རི་བྱུལྲ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྲ་ཏེ་སྲ་བྲུ་ཤ་བི་བྱུལྲེ་མ་རྩ་ན་ཡ་པ་རི་ལྲུ་རེ་སྲུ་རྩ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharmaaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་ཅུ་ཙ་བདུན་གྱིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་
དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །

yang dé tsé sangyé jéwa t'rak dunchou tsa dñi gongpa chik dang yang chik gi tsé dang
yéshé pak tou mépé dodé di soung so

Alors, 770 millions de bouddhas, animés d'un même esprit, récitèrent d'une seule voix ce
Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies.

ཨོཾ་ནཱ་མོ་རྣལ་ལཱ་གཟུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ལཱ་ཡུལྲཱ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏཱ་ཏཱ་ལོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྲ་ག་ཏཱ་ཡ། ཨཱ་ཏཱ་ཏེ་སུལྲཱི་
བུལྲཱི་ཡ། ཏཏྲ་སྲ། ཨོ་པུཏེ་པུཏེ་མ་རྒྱ་པུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་པུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་པུཏེ་རྫོ་ན་སི་བྲཱ་ལོ་པ་ཙི་
ཏེ། ཨོ་སམ་ཅ་སི་སྲཱ་ར་པ་རི་ཤུལྲཱི་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྲུལྲཱི་ཏེ་སྲ་བྲཱི་ཕ་བི་ཤུལྲཱི་མ་རྒྱ་ན་ཡ་པ་རི་ཕྱ་རེ་སྲཱ་རྒྱ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྱག་རྒྱ་ཚུ་ཙུ་ཙུ་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་
ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །
yang dé tsé sangyé jéwa t'rak droukchou tsa ngé gongpa chik dang yang chik gi tsé
dang yéshé pak tou mépé dodé di soung so
Alors, 650 millions de bouddhas, animés d'un même esprit, récitèrent d'une seule voix ce
Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies.

ཨོཾ་ནཱ་མོ་རྣལ་ལཱ་གཟུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ལཱ་ཡུལྲཱ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏཱ་ཏཱ་ལོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྲ་ག་ཏཱ་ཡ། ཨཱ་ཏཱ་ཏེ་སུལྲཱི་
བུལྲཱི་ཡ། ཏཏྲ་སྲ། ཨོ་པུཏེ་པུཏེ་མ་རྒྱ་པུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་པུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་པུཏེ་རྫོ་ན་སི་བྲཱ་ལོ་པ་ཙི་
ཏེ། ཨོ་སམ་ཅ་སི་སྲཱ་ར་པ་རི་ཤུལྲཱི་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྲུལྲཱི་ཏེ་སྲ་བྲཱི་ཕ་བི་ཤུལྲཱི་མ་རྒྱ་ན་ཡ་པ་རི་ཕྱ་རེ་སྲཱ་རྒྱ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྱག་རྒྱ་བཟུ་ཙུ་ཙུ་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་
ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །
yang dé tsé sangyé jéwa t'rak ngabchou tsa ngé gongpa chik dang yang chik gi tsé dang
yéshé pak tou mépé dodé di soung so
Alors, 550 millions de bouddhas, animés d'un même esprit, récitèrent d'une seule voix ce
Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies.

ཨོཾ་ནཱ་མོ་རྣལ་ལཱ་གཟུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ལཱ་ཡུལྲཱ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏཱ་ཏཱ་ལོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྲ་ག་ཏཱ་ཡ། ཨཱ་ཏཱ་ཏེ་སུལྲཱི་
བུལྲཱི་ཡ། ཏཏྲ་སྲ། ཨོ་པུཏེ་པུཏེ་མ་རྒྱ་པུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་པུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་པུཏེ་རྫོ་ན་སི་བྲཱ་ལོ་པ་ཙི་
ཏེ། ཨོ་སམ་ཅ་སི་སྲཱ་ར་པ་རི་ཤུལྲཱི་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྲུལྲཱི་ཏེ་སྲ་བྲཱི་ཕ་བི་ཤུལྲཱི་མ་རྒྱ་ན་ཡ་པ་རི་ཕྱ་རེ་སྲཱ་རྒྱ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཤལ་བཞི་ཅུ་ཅུ་ལྔ་སྟེངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་
ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྟེ་འདི་གསུངས་སོ། །

yang dé tsé sangyé jéwa t'rak zhi chou tsa ngé gongpa chik dang yang chik gi tsé dang
yéshé pak tou mépé dodé di soung so

Alors, 450 millions de bouddhas, animés d'un même esprit, récitèrent d'une seule voix ce
Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies.

ཨོཾ་ནལོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྟོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཨོ་རུ་ཇྟེ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྟུའི་
བུལྟུ་ཡ། ཏཏུ་སྤྲ། ཨོ་སུཏེ་སུཏེ་མ་རྩ་སུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཇྟོ་ན་སི་བླ་རོ་པ་ཙི་

ཏེ། ཨོ་སཱ་ཅ་སི་སྤྲ་ར་པ་རི་ཤུལྟོ་རྟམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྟུ་ཏེ་སྤྲ་ཤ་བི་ཤུལྟོ་མ་རྩ་ན་ཡ་པ་རི་ཤུ་རེ་སྤྲ་རྩ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharmaaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཤལ་སུམ་ཅུ་ཅུ་ག་གིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་
དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྟེ་འདི་གསུངས་སོ། །

yang dé tsé sangyé jéwa t'rak soumchou tsa drouk gi gongpa chik dang yang chik gi tsé
dang yéshé pak tou mépé dodé di soung so

Alors, 360 millions de Bouddhas, animés d'un même esprit, récitèrent d'une seule voix ce
Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies.

ཨོཾ་ནལོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྟོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཨོ་རུ་ཇྟེ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྟུའི་
བུལྟུ་ཡ། ཏཏུ་སྤྲ། ཨོ་སུཏེ་སུཏེ་མ་རྩ་སུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཇྟོ་ན་སི་བླ་རོ་པ་ཙི་

ཏེ། ཨོ་སཱ་ཅ་སི་སྤྲ་ར་པ་རི་ཤུལྟོ་རྟམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྟུ་ཏེ་སྤྲ་ཤ་བི་ཤུལྟོ་མ་རྩ་ན་ཡ་པ་རི་ཤུ་རེ་སྤྲ་རྩ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharmaaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཤལ་ཉི་ཤུ་ཅུ་ལྔ་སྟེངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་
ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྟེ་འདི་གསུངས་སོ། །

yang dé tsé sangyé jéwa t'rak nyishou tsa ngé gongpa chik dang yang chik gi tsé dang
yéshé pak tou mépé dodé di soung so

Alors, 250 millions de bouddhas, animés d'un même esprit, récitèrent d'une seule voix ce
Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies.

ཨོཾ་འཕོ་གླ་གམ་ཉེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ཡུལྲུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏཱ་ཏཱ་ལོ་རྩུ་ལྷ་ལ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ལ། ཨཱ་ཏཱ་ཏཱ་སུལྲུའི་
བུལྲུ་ལ། ཏཱ་ཐུ། ཨོཾ་ཡུལྲུ་ཡུལྲུ་མ་ཏུ་ཡུལྲུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ཡུལྲུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ཡུལྲུ་ལྲོ་ན་སི་བུ་རོ་པ་ཙི་
ཏེ། ཨོཾ་སའ་མ་སི་སྐྱུ་ར་པ་རི་ཤུལྲུ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱུ་ཏེ་སྐྱུ་ཐ་ཐ་བི་ཤུལྲུ་མ་ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་ཐུ་རེ་སྐྱུ་ཏུ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharimaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཐལ་གཞུག་ལྷུ་འི་ལྷུང་བཅུའི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་
གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །
yang dé tsé sangyé jéwa t'rak ganggé loung chu jéma nyé kyi gongpa chik dang yang
chik gi tsé dang yéshé pak tou mépé dodé di soung so
Alors, des millions de bouddhas aussi nombreux que les grains de sable dans dix rivières
du Gange, animés d'un même esprit, récitèrent d'une seule voix ce Sūtra de la Vie et de la
Sagesse infinies.

ཨོཾ་འཕོ་གླ་གམ་ཉེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ཡུལྲུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏཱ་ཏཱ་ལོ་རྩུ་ལྷ་ལ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ལ། ཨཱ་ཏཱ་ཏཱ་སུལྲུའི་
བུལྲུ་ལ། ཏཱ་ཐུ། ཨོཾ་ཡུལྲུ་ཡུལྲུ་མ་ཏུ་ཡུལྲུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ཡུལྲུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ཡུལྲུ་ལྲོ་ན་སི་བུ་རོ་པ་ཙི་
ཏེ། ཨོཾ་སའ་མ་སི་སྐྱུ་ར་པ་རི་ཤུལྲུ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱུ་ཏེ་སྐྱུ་ཐ་ཐ་བི་ཤུལྲུ་མ་ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་ཐུ་རེ་སྐྱུ་ཏུ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharimaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
gangzhik tsé dang yéshé pak tou mépé dodé di yiger dri am
« Quiconque écrit ce Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies, ou

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
yiger drir jouk na
encourage d'autres à le faire,

དེའི་ཚེ་བཅད་པ་ལས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པར་འགྱུར་རོ། །
dé tsé zépa lé tsélo gya t'oubpar gyour ro
vivra pendant cent ans sans que sa longévité s'épuise.

ཚེ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །
tsé yang nampar p'elwar gyour ro
sa longévité augmentera aussi.

ཨོ་ན་མོ་བླ་གམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལ་རྣམས་ལུ་བུ་ལོ་ལྷི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷི་
བུལ་ཡ། ཏཏ་ཐ། ཨོ་པུཏེ་པུཏེ་མ་རུ་པུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཏེ་རྣམས་ལྷོ་ལོ་པ་ཙི་
ཏེ། ཨོ་སའ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུལ་རྣམས་ཏེ་ག་ག་ལ་སྐྱ་ཏེ་སྐྱ་ཐ་ལི་ཤུལ་མ་རུ་ལ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྐྱ་རྒྱ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharimaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
gangzhik tsé dang yéshé pak tou mépé dodé di yiger dri am
« Quiconque écrit ce Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies, ou

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
yiger drir jouk na
encourage d'autres à le faire,

དེ་སེམས་ཅན་དུལ་བ་དང་། རྩོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་དང་། གཤམ་རྗེས་འཇིག་རྟེན་དུ་ནམ་དུ་ཡང་སྐྱེ་
བར་མི་འགྱུར་རོ། །
dé semchen nyalwa dang jolsong gi kyéné dang shinjé jikten dou nam dou yang
kyéwar mingyour ro
ne renaîtra plus jamais dans les enfers ou parmi les animaux, ou dans le royaume de
Yama¹.

ནམ་དུ་ཡང་མི་ཁོམ་པར་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་ཏེ།
nam dou yang mik'ompar kyéwar mingyour té
Il ne connaîtra plus jamais un état dépourvu de liberté,

གང་དང་གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་སྐྱེ་བ་བློ་པར་འགྱུར་རོ། །
gang dang gangdou kyépé kyéwa t'amché dou kyéwa drenpar gyour ro
et il se souviendra de tous les détails de ses vies passées.

ཨོ་ན་མོ་བླ་གམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལ་རྣམས་ལུ་བུ་ལོ་ལྷི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷི་
བུལ་ཡ། ཏཏ་ཐ། ཨོ་པུཏེ་པུཏེ་མ་རུ་པུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཏེ་རྣམས་ལྷོ་ལོ་པ་ཙི་
ཏེ། ཨོ་སའ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུལ་རྣམས་ཏེ་ག་ག་ལ་སྐྱ་ཏེ་སྐྱ་ཐ་ལི་ཤུལ་མ་རུ་ལ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྐྱ་རྒྱ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharimaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
gangla la zhik gi tsé dang yéshé pak tou mépé dodé di yiger dri am
« Pour tous, écrire ce Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies, ou

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
gangzhik tsé dang yéshé pak tou mépé dodé di yiger dri am
« Quiconque écrit ce Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies, ou

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
yiger drir jouk na
encourage d'autres à le faire,

དེའི་མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བྱས་པ་ཡང་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །
dé tsammépa nga jépa yang yongsou jangwar gyour ro
même s'il a commis les cinq actes à rétribution immédiate, verra ses méfaits
complètement purifiés.

ཨོཾ་ཀ་ལོ་རྣམ་པ་ལྷ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ། ཨུ་ཡུ་རྣམ་པ་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏེ། རྩོ་རུ་རྣམ་པ། ཏེ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུ་ལྷ་ཏེ།
བུ་རྣམ་པ། ཏུ་ཐུ། ཨོ་ཕུ་ཏེ། ཕུ་ཏེ། མ་རུ་ཕུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ། ཕུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ། ཕུ་ཏེ། རྣམ་པ་སུ་རོ་པ་ཅི་
ཏེ། ཨོ་སཱ་མ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཕུ་རྣམ་པ་ཏེ། ག་ག་ཏེ། ག་སུ་རྣམ་པ་ཏེ། སུ་ལྷ་ཏེ། ཕུ་ཏེ། མ་རུ་ཕུ་ཏེ། རྣམ་པ་སུ་རོ་པ་ཅི་
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharimaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
gangzhik tsé dang yéshé pak tou mépé dodé di yiger dri am
« Quiconque écrit ce Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies, ou

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
yiger drir jouk na
encourage d'autres à le faire,

དེའི་སྤྲིག་པའི་སྤང་པོ་རི་རབ་ཅམ་ཡང་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །
dé dikpé p'oungpo rirab tsam yang yongsou jangwar gyour ro
même s'il a commis une foule de mauvaises actions aussi vaste que le mont Meru, verra
ses méfaits complètement purifiés.

ཨོཾ་ཀ་ལོ་རྣམ་པ་ལྷ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ། ཨུ་ཡུ་རྣམ་པ་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏེ། རྩོ་རུ་རྣམ་པ། ཏེ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུ་ལྷ་ཏེ།
བུ་རྣམ་པ། ཏུ་ཐུ། ཨོ་ཕུ་ཏེ། ཕུ་ཏེ། མ་རུ་ཕུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ། ཕུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ། ཕུ་ཏེ། རྣམ་པ་སུ་རོ་པ་ཅི་
ཏེ། ཨོ་སཱ་མ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཕུ་རྣམ་པ་ཏེ། ག་ག་ཏེ། ག་སུ་རྣམ་པ་ཏེ། སུ་ལྷ་ཏེ། ཕུ་ཏེ། མ་རུ་ཕུ་ཏེ། རྣམ་པ་སུ་རོ་པ་ཅི་
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharimaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
gangzhik tsé dang yéshé pak tou mépé dodé di yiger dri am
« Quiconque écrit ce Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies, ou

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
yiger drir jouk na
encourage d'autres à le faire,

དེ་ལ་བདུད་དང་བདུད་ཀྱི་རིས་ཀྱི་ལྷ་དང་།
dé la du dang du kyi ri kyi l'a dang
même si les māra, les dieux du royaume de māra,

གཞོན་སྤྱིན་དང་། སྤྱིན་པོས་སྐྱགས་བཙལ་ཀྱང་སྐྱགས་རྙེད་པར་མི་འགྱུར་རོ། །
nōjin dang sinpö lak tsal kyang laknyépar mingyour ro
les yakṣa ou les rakṣasa cherchent à lui nuire, ne subira aucun mal.

ཨོྃ་ན་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུརྫོ་ན་སུ་བི་ནི་བྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཇཱ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷྲླི་
བུརྫོ་ཡ། ཏཏ་ཐྱ། ཨོྃ་སུཏྲེ་སུཏྲེ་མ་རུ་སུཏྲེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏྲེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏྲེ་རྫོ་ན་སི་བློ་རོ་པ་ཙི་
ཏེ། ཨོྃ་སའ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུརྫོ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུརྫོ་ཏེ་སུ་བློ་ཤ་བི་ཤུརྫོ་མ་རུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སུ་རྩ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharmaaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
gangzhik tsé dang yéshé pak tou mépé dodé di yiger dri am
« Quiconque écrit ce Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies, ou

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
yiger drir jouk na
encourage d'autres à le faire,

དེ་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྱག་དགུ་བཅུ་ཙུ་དགུས་མངོན་སུམ་དུ་ལུང་སྟོན་པར་མཛད་དེ།
dé chiwé du kyi tsé sangyé jéwa t'rak gouchou tsa gu ngönsoum dou lountönpar dzé
dé
recevra au moment de sa mort les prophéties directes de 990 millions de bouddhas.

སངས་རྒྱས་སྟོང་གིས་དེ་ལ་ཕྱག་རྒྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །
sangyé tong gi dé la chak kyongwar gyour ro
Un millier de bouddhas lui tendront les mains et

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་འགྲོ་བར་མཛད་པར་འགྱུར་ཏེ།
sangyé kyi zhing né sangyé kyi zhing dou drowar dzépar gyour té
il ira d'un royaume de bouddha à un autre.

འདི་ལ་བྲེ་ཚོམ་དང་། མོམ་ཉི་དང་། ཡིད་གཉིས་མ་བྱེད་ཅིག །

di la t'êtsom dang somnyi dang yinyi ma jé chik

N'avez à ce sujet aucun doute, aucune appréhension ou hésitation.

ཨོ་ན་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལ་རྣ་སུ་བི་ནི་བྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཚྲ་ཡ། ཏ་སྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷུ་མྱི་

བུལྷུ་ཡ། ཏཏ་སྲ། ཨོ་སུཏེ་སུཏེ་མ་རྒྱ་སུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་རྣ་སི་བླ་ལོ་པ་ཅི་

ཏེ། ཨོ་སམབ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་བྱུལྷུ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱུ་ཏེ་སྲ་བླ་ཤ་བི་བྱུལྷུ་མ་རྒྱ་ལ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྐྱ་རྒྱ།

om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

གང་དག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།

gangdak tsé dang yéshé pak tou mépé dodé di yiger dri am

« Quiconque écrit ce Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies, ou

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།

yiger drir jouk na

encourage d'autres à le faire,

རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་བཞི་དེའི་ཕྱི་བཞིན་དུ་འབྲང་ཞིང་བསྐྱབ་བ་དང་། བསྐྱབ་པ་དང་། སྐྱ་བ་བྱེད་པར་འགྱུར་

རོ། །

gyalpo chenpo zhi dé chizhin dou drang zhing soungwa dang kyabpa dang bawa jépar gyour ro sera aidé et protégé par les quatre grands rois, qui veilleront sur lui et le mettront à l'abri du danger.

ཨོ་ན་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལ་རྣ་སུ་བི་ནི་བྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཚྲ་ཡ། ཏ་སྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷུ་མྱི་

བུལྷུ་ཡ། ཏཏ་སྲ། ཨོ་སུཏེ་སུཏེ་མ་རྒྱ་སུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་རྣ་སི་བླ་ལོ་པ་ཅི་

ཏེ། ཨོ་སམབ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་བྱུལྷུ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱུ་ཏེ་སྲ་བླ་ཤ་བི་བྱུལྷུ་མ་རྒྱ་ལ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྐྱ་རྒྱ།

om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།

gangzhik tsé dang yéshé pak tou mépé dodé di yiger dri am

« Quiconque écrit ce Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies, ou

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།

yiger drir jouk na

encourage d'autres à le faire,

དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་

སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

dédé zhin shekpa ö pak tou mépé sangyé kyi zhing jikten gyi k'am déwachen dou kyéwar gyour ro

renâtra dans le royaume de Sukhāvati, le champ de bouddha du Bouddha Amitābha.

ཨོྲ་མོ་བླ་མ་ཤ་རྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལ་རྣམས་ལུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྐྱ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷུམྱི་

བུལྷུ་ཡ། ཏཏྲ་སྐ། ཨོ་སུཏེ་སུཏེ་མ་རྣམས་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་རྣམས་ལྷོ་ལོ་པ་ཅི་

ཏེ། ཨོ་སམ་ཅ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུལྷུ་རྣམས་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྷུ་ཏེ་སྐྱ་སྐྱ་ཤ་བི་ཤུལྷེ་མ་རྣམས་ལ་པ་རི་ཕྱ་རེ་སྐྱ་རྣ།

om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

ས་སྐྱོགས་གང་དུ་མདོ་སྡེ་དཀོན་མཚོག་འདི་འབྲི་བའི་ས་སྐྱོགས་དེ་ཡང་མཚོད་རྟེན་དུ་འགྱུར་རོ། །

sachok gangdou dodé könchok di driwé sachok déyang chörten dou gyour ro

« Tout lieu où se trouve retranscrit ce rare et suprême sūtra deviendra digne de vénération.

བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བའི་བྱ་དང་། རི་དྲགས་གང་དག་གི་ན་ལམ་དུ་གྲགས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་

ཐམས་ཅད་སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་ཚོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མདོན་པར་ཚོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་

འགྱུར་རོ། །

jolsong gi kyéné sou songwé ja dang ridak gangdak gi nalam dou drakpar gyourpa

dédak t'amché lanamé pa yangdakpar dzokpé changchoub tou ngönpar dzokpar

tsanggyawar gyour ro

Tout oiseau ou autre créature du monde animal qui entend ce sūtra parviendra à la réalisation complète dans l'état insurpassable de l'Éveil authentique et parfait.

ཨོྲ་མོ་བླ་མ་ཤ་རྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལ་རྣམས་ལུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྐྱ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷུམྱི་

བུལྷུ་ཡ། ཏཏྲ་སྐ། ཨོ་སུཏེ་སུཏེ་མ་རྣམས་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་རྣམས་ལྷོ་ལོ་པ་ཅི་

ཏེ། ཨོ་སམ་ཅ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུལྷུ་རྣམས་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྷུ་ཏེ་སྐྱ་སྐྱ་ཤ་བི་ཤུལྷེ་མ་རྣམས་ལ་པ་རི་ཕྱ་རེ་སྐྱ་རྣ།

om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
gangzhik tsé dang yéshé pak tou mépé dodé di yiger dri am
« Quiconque écrit ce Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies, ou

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
yiger drir jouk na
encourage d'autres à le faire,

དེ་བུད་མེད་ཀྱི་ལུས་སུ་ནམ་དུ་ཡང་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །
dé bumé kyi lu sou nam dou yang kyéwar mingyour ro
ne renaîtra jamais plus comme une personne soumise au contrôle d'autrui².

ཨོཾ་ཀ་ལོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་ཨུ་ཡུལ་རྣམ་ཐུ་བའི་ནི་ཕྱི་ཏེ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཏེ་གླ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྱེ་
བུལ། ཏེ་གླ་གླ། ཨོཾ་བུའུ་བུའུ་མ་རྩ་བུའུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་བུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་བུའུ་རྣམ་ཐུ་རོ་པ་ཅི་
ཏེ། ཨོཾ་སའ་སེ་སྐྱེ་ར་པ་རི་བྱུ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱེ་ཏེ་སྐྱེ་ཐུ་ཐུ་མ་རྩ་ལ་པ་རི་ཐུ་རེ་སྐྱེ་རྩ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharimaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདིའི་ཕྱིར་ཀར་ཤ་ན་གཅིག་སྦྱིན་པ་
བྱིན་ན།
gangzhik tsé dang yéshé pak tou mépé chö kyi namdrang di chir kar shapa na chik jinpa
jin na

« Quiconque donne ne serait-ce qu'un simple *kārṣāpaṇa* pour l'amour de ce texte du
Dharma, le Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies,

དེས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་སྟེ་སྦྱིན་
པ་བྱིན་པར་འགྱུར་རོ། །
dé tongsoum gyi tongchenpö jikten gyi k'am rinpoché na dün gyi yongsou kang té jinpa
jinpar gyour ro
fait un don aussi grand que le trichiliocosme entièrement rempli des sept sortes de pierres
précieuses.

ཨོཾ་ཀ་ལོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་ཨུ་ཡུལ་རྣམ་ཐུ་བའི་ནི་ཕྱི་ཏེ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཏེ་གླ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྱེ་
བུལ། ཏེ་གླ་གླ། ཨོཾ་བུའུ་བུའུ་མ་རྩ་བུའུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་བུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་བུའུ་རྣམ་ཐུ་རོ་པ་ཅི་
ཏེ། ཨོཾ་སའ་སེ་སྐྱེ་ར་པ་རི་བྱུ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱེ་ཏེ་སྐྱེ་ཐུ་ཐུ་མ་རྩ་ལ་པ་རི་ཐུ་རེ་སྐྱེ་རྩ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharimaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

གང་ལ་ལ་ཞིག་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལ་མཚོན་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་པ་དེས།
gangla la zhik chö kyi namdrang di la chöpa jépar gyourpa dé
« Quiconque fait des offrandes à ce texte du Dharma

དམ་པའི་ཚོས་མཐའ་དག་མཚོན་པ་བྱས་པར་འགྱུར་རོ། །
dampé chö t'adak chöpa jépar gyour ro
fait des offrandes au Dharma tout entier.

ཨོཾ་ནཱ་མོ་བྷ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྷ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཚྲ་ཡ། ཏ་སྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷཱི་
བུལྷཱི་ཡ། ཏཏ་སྲ། ཨོཾ་སུའུ་སུའུ་མ་རུ་སུའུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུའུ་ཚྲ་ན་སི་སྲུ་རོ་པ་ཙི་
ཏེ། ཨོཾ་སའ་སི་སྲུ་ར་པ་རི་ཤུལྷ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྷ་ཏེ་སྲ་སྲུ་ཤ་བི་ཤུལྷེ་མ་རུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྲུ་རྒ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

འདི་ལྷ་སྟེ། དཔེར་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམ་པར་གཟིགས་དང་། གཙུག་ཏྱར་ཅན་དང་། ཐམས་
ཅད་སྐྱོ་བ་དང་། ལོག་པར་དང་སེལ་དང་། གསེར་བྱབ་དང་། འོད་སླུངས་དང་། ཤུག་བྱབ་པ་ལ་སོགས་
པ་ལ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱིས་མཚོན་པ་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་སྤང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་རུས་
གྱི། ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་སྤང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་མི་རུས་སོ། །
di ta té per na dézhin shekpa nampar zik dang tsouktor chen dang t'amché kyowa dang
lokpar dang sel dang sert'oub dang ösoug dang shakya t'oubpa lasokpa la rinpoché na
dün gyi chöpa jépé sönam kyi p'oungpö tsé ni drangwar nu kyi tsé dang yéshé pak tou
mépé sönam kyi p'oungpö tsé ni drangwar mi nu so
« Il en est ainsi : il serait possible, par exemple, de quantifier le mérite obtenu en offrant
les sept pierres précieuses aux bouddhas Vipasyin, Sikhin, Viśvabhū, Krakucchanda²,
Kanakamuni, Kāśyapa et Śākyamuni, mais écrire et encourager d'autres à écrire ce Sūtra
de la Vie et de la Sagesse infinies engendre un mérite qui ne peut être calculé.

ཨོཾ་ནཱ་མོ་བྷ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྷ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཚྲ་ཡ། ཏ་སྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷཱི་
བུལྷཱི་ཡ། ཏཏ་སྲ། ཨོཾ་སུའུ་སུའུ་མ་རུ་སུའུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུའུ་ཚྲ་ན་སི་སྲུ་རོ་པ་ཙི་
ཏེ། ཨོཾ་སའ་སི་སྲུ་ར་པ་རི་ཤུལྷ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྷ་ཏེ་སྲ་སྲུ་ཤ་བི་ཤུལྷེ་མ་རུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྲུ་རྒ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན། རིན་པོ་ཆེའི་སྤང་པོ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཚམས་སྤངས་ཏེ། སྦྱིན་པ་བྱིན་པ་དེའི་
བསོད་ནམས་ཀྱི་སྤང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲངས་བར་རུས་ཀྱི། ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྟེ་འདིའི་
བསོད་ནམས་ཀྱི་སྤང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲངས་བར་མི་རུས་སོ། །

di ta té per na rinpoché p'oungpo ri gyalpo rirab tsam poung té chinpa jinpa dé sönam
kyi p'oungpö tsé ni drangwar nu kyi tsé dang yéshé pak tou mépé dodé di sönam kyi
p'oungpö tsé ni drangwar mi nu so

« Il en est ainsi : il serait possible, par exemple, de quantifier le mérite obtenu en réunissant un amas de bijoux aussi grand que le mont Meru, et en l'offrant, mais écrire ou encourager d'autres à écrire ce Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies engendre un mérite qui ne peut être calculé.

ཨོྃ་ན་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུརྫོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཨོ་རུ་ཇྫ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་ས་ལྷ་མྱི་
བུརྫོ་ཡ། ཏཏ་སྤྲ། ཨོ་སུཌེ་སུཌེ་མ་རྩ་སུཌེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཌེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཌེ་རྫོ་ན་སྤོ་སྤོ་རོ་པ་ཙི་
ཏེ། ཨོ་སམ་ཅ་སྤོ་སྤོ་ར་པ་རི་བྱུརྫོ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲུལ་ཏེ་སྤྲ་སྤྲ་ཤ་བི་བྱུརྫོ་མ་རྩ་ན་ཡ་པ་རི་ཤུ་རེ་སྤྲ་རྩ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharimaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན། རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་བཞི་ལྷུ་ས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་ཐིགས་པ་རེ་རེ་ནས་བགྲངས་བར་རུས་
ཀྱི།

di ta té per na gyatso chenpo zhi chou sa yongsou gangwé t'ikpa réré né drangwar nu
kyi

« Il en est ainsi : il serait possible, par exemple, de mesurer les quatre grands océans en comptant une goutte d'eau à la fois,

ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྟེ་འདིའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་སྤང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲངས་བར་མི་རུས་
སོ། །

tsé dang yéshé pak tou mépé dodé di sönam kyi p'oungpö tsé ni drangwar mi nu so
mais écrire ou encourager d'autres à écrire ce Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies engendre un mérite qui ne peut être calculé.

ཨོྃ་ན་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུརྫོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཨོ་རུ་ཇྫ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་ས་ལྷ་མྱི་
བུརྫོ་ཡ། ཏཏ་སྤྲ། ཨོ་སུཌེ་སུཌེ་མ་རྩ་སུཌེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཌེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཌེ་རྫོ་ན་སྤོ་སྤོ་རོ་པ་ཙི་
ཏེ། ཨོ་སམ་ཅ་སྤོ་སྤོ་ར་པ་རི་བྱུརྫོ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲུལ་ཏེ་སྤྲ་སྤྲ་ཤ་བི་བྱུརྫོ་མ་རྩ་ན་ཡ་པ་རི་ཤུ་རེ་སྤྲ་རྩ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharimaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
gangzhik tsé dang yéshé pak tou mépé dodé di yiger dri am
« Quiconque écrit ce Sūtra de la Vie et de la Sagesse infinies ou

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གཤམ། བསྟོ་སྟེང་དུ་བྱས་ཏེ། མཚོད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེས་
yiger drir jouk gam ti tengdou jé té chöpa jépar gyourwa dé
encourage d'autres à le faire, ou le considère avec une profonde révérence et le vénère
avec des offrandes, ce faisant,

ཕྱོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་བྱས་པ་
དང་། མཚོད་པ་བྱས་པ་ཡིན་ནོ། །
chok chu sangyé kyi zhing t'amché dou dézhin shekpa t'amché la chak jépa dang chöpa
jépa yin no
rend ainsi hommage à tous les bouddhas dans tous les champs de bouddha des dix
directions et leur présentent des offrandes.

ཨོྃ་ན་ཨོྃ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུརྫོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཨོྃ་ར་ཇླ་ཡ། ཏ་སྤ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྲྰྱི་
བུརྫོ་ཡ། ཏཏྱ་སྤ། ཨོྃ་བུཅེ་བུཅེ་མ་རྫུ་བུཅེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུཅེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུཅེ་རྫོ་ན་སྤྲོ་ལོ་པ་ཙྃ་
ཏེ། ཨོྃ་སམ་སྤ་སྤྲོ་ར་པ་རི་བྱུརྫོ་རྫུ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུརྫོ་ཏེ་སྤྲོ་ཤ་བི་བྱུརྫོ་མ་རྫུ་ན་ཡ་པ་རི་ཤུ་རེ་སྤྲོ་རྫུ།
om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
dharmaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

སྤྱིན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །
jinpé tob kyi sangyé yangdak p'ak
« Les bouddhas qui sont la force de la générosité sont parfaitement sublimes.

མི་ཡི་སང་གེ་སྤྱིན་པའི་སྟོབས་ཏོགས་ཏེ། །
mi yi sengé jinpé tob tok té
Lions parmi les hommes, ils ont réalisé la force de la générosité.

སྟིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །
nyingjé chen gyi drongk'yer joukpa na
Lorsqu'on pénètre dans la citadelle des compatissants,

སྤྱིན་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །
jinpé tob kyi dra ni drakpar gyour
le son de la force de la générosité se fait entendre.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

tsult'rim tob kyi sangyé yangdak p'ak

« Les bouddhas qui sont la force de la discipline sont parfaitement sublimes.

མི་ཡི་སང་གོ་ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

mi yi sengé tsoult'rim tob tok té

Lions parmi les hommes, ils ont réalisé la force de la discipline.

སྟིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །

nyingjé chen gyi drongk'yer joukpa na

Lorsqu'on pénètre dans la citadelle des compatissants,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

tsult'rim tob kyi dra ni drakpar gyour

le son de la force de la discipline se fait entendre.

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

zöpé tob kyi sangyé yangdak p'ak

« Les bouddhas qui sont la force de la patience sont parfaitement sublimes.

མི་ཡི་སང་གོ་བཟོད་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

mi yi sengé zöpé tob tok té

Lions parmi les hommes, ils ont réalisé la force de la patience.

སྟིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །

nyingjé chen gyi drongk'yer joukpa na

Lorsqu'on pénètre dans la citadelle des compatissants,

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

zöpé tob kyi dra ni drakpar gyour

le son de la force de la patience se fait entendre.

བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

tsöndru tob kyi sangyé yangdak p'ak

« Les bouddhas qui sont la force de la diligence sont parfaitement sublimes.

མི་ཡི་སང་གོ་བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

mi yi sengé tsöndru tob tok té

Lions parmi les hommes, ils ont réalisé la force de la diligence.

སྙིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །
nyingjé chen gyi drongk'yer joukpa na
Lorsqu'on pénètre dans la citadelle des compatissants,

བཙོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །
tsöndru tob kyi dra ni drakpar gyour
le son de la force de la diligence se fait entendre.

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །
samten tob kyi sangyé yangdak p'ak
« Les bouddhas qui sont la force de la méditation sont parfaitement sublimes.

མི་ཡི་སང་གེ་བསམ་གཏན་སྟོབས་ཉོགས་ཏེ། །
mi yi sengé samten tob tok té
Lions parmi les hommes, ils ont réalisé la force de la méditation.

སྙིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །
nyingjé chen gyi drongk'yer joukpa na
Lorsqu'on pénètre dans la citadelle des compatissants,

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །
samten tob kyi dra ni drakpar gyour
le son de la force de la méditation se fait entendre.

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །
shérab tob kyi sangyé yangdak p'ak
« Les bouddhas qui sont la force de la sagesse sont parfaitement sublimes.

མི་ཡི་སང་གེ་ཤེས་རབ་སྟོབས་ཉོགས་ཏེ། །
mi yi sengé shérab tob tok té
Lions parmi les hommes, ils ont réalisé la force de la sagesse.

སྙིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །
nyingjé chen gyi drongk'yer joukpa na
Lorsqu'on pénètre dans la citadelle des compatissants,

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །
shérab tob kyi dra ni drakpar gyour
le son de la force de la sagesse se fait entendre.

ཨོ་ན་མོ་གླ་ག་མ་དེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་ར་རྫོ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་ས་མུ་གླི་
 བུ་རྫོ་ཡ། ཏུ་སྤྲ། ཨོ་ཡུ་རྟེ་ཡུ་རྟེ་མ་རུ་ཡུ་རྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་རྟེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་རྟེ་རྫོ་ན་སི་བློ་རོ་པ་ཅི་
 ཏེ། ཨོ་སམ་ཐ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩ་རྩ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱ་རྩ་ཏེ་སྤྲ་མ་ཐ་བི་ཤུ་རྩ་མ་རུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྤྲ་རྩ།
 om, namo bhagavaté | aparimita ayourjnana soubiniscita téjo rajaya | tat'agataya arhaté
 samyaksambouddhaya | tadyat'a, om pounyé pounyé maha pounyé | aparimita pounyé
 aparimita pounya jnana sambharo pachité | om, sarva samskara parishouddha
 dharimaté gagana samoudgaté svabhava vishouddhé mahanaya parivaré svaha |

བཅོམ་ལྷན་འདས་དགེས་ཤིང་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས།
 chomdendé gyé shing déké ché katsal né
 Quand le Victorieux eut dit cela,

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།
 jampal zhönnour gyourpa dang t'amché dang denpé k'or dédak dang
 Mañjuśrī le juvénile, l'assemblée toute entière et le monde avec

ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་ཟེར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་
 ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །
 l'a dang mi dang l'a mayin dang drizar ché pé jikten yi rang té chomdendé kyi sounghpa
 la ngönpar tö do
 ses deva, ses hommes, ses asura et ses gandharva, le cœur en joie, louèrent les paroles du
 Victorieux.

འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཚེན་པའི་མདོ་ཚོགས་སོ། །
 p'akpa tsé dang yéshé pak tou mépa zhé jawa t'ekpa chenpö do dzok so
 Ainsi s'achève le sublime sūtra du Mahāyāna intitulé « Vie et Sagesse infinies ».

ཏྲུ་གར་གྱི་པ་རྩེ་ཏུ་ཡུ་རྟེ་སི་བློ་མ་དང་། ལོ་རྒྱ་བ་པ་ཚབ་ཉི་མ་གྲགས་ཀྱིས་བསྐྱུར་བའོ། །
 Traduit en tibétain par le pandit indien Pounyasambhava et le lotsawa Patsab Nyima Drak.

Traduit en anglais par Adam Pearcey, 2007. Traduction française sur la base de
 l'anglais, Comité de traduction française Rigpa, 2014.

1. ↑ Tāranātha : Ici, le monde de yama fait référence au monde des preta.
2. ↑ La traduction littérale dit : « ne renaîtra plus jamais en tant que femme ». Tāranātha explique que renaître en tant que femme peut entraîner, entre autres, le fait d'être soumis au contrôle d'autrui, ce qui

bien évidemment serait un obstacle à la pratique du Dharma.

3. ↑ *log par dang sel*. Ceci est une autre traduction de Krakucchanda, dont le nom est plus couramment traduit en Tибetan comme *'khor ba 'jig*.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Sun May 8 12:44:27 2022 GMT from <https://www.lotsawahouse.org/fr/words-of-the-buddha/sutra-boundless-life>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.